UNIVERSIDADE FEDERAL DE OURO PRETO
PRÓ-REITORIA DE GRADUAÇÃO
PROGRAMA DE DISCIPLINA

UFOP
Universidade Federal de Ouro Preto

Nome do componente curricular em português: PROJETO DE TRADUCAO, REVISAO E EDICAO II **Nome do componente curricular em inglês:** TRANSLATION, REVISION AND EDITING PROJECT II	**Código:** **LET988**

Modalidade de oferta: [X] presencial [ ] semipresencial [ ] a distância

Carga horária semestral		**Carga horária semestral**	
Total	**Extensionista**	**Teórica**	**Prática**
60 horas	60 horas	1 horas/aula	3 horas/aula

Ementa:

Ementa:
Coordenação e gerenciamento da execução de projetos de tradução, revisão e edição. Prática de tradução direta e inversa do par português/inglês, revisão e edição de textos de gêneros diversos provenientes de demandas da comunidade, através do Projeto de Extensão “Oficina de Tradução” e,
alternativamente, da Empresa Júnior REVER/UFOP. Oficinas de Tradução desenvolvidas a partir de
análise e produção linguística no âmbito da tradução, revisão e edição de textos.

Conteúdo programático:

Conteúdo programático:
1. Orientação para a preparação de textos para tradução, revisão e edição provenientes de demandas
da comunidade, via Projeto Oficina de Tradução ou da Empresa Júnior Rever.
2. Coordenação e gerencialmento de equipes de tradução, revisão e edição.
3. Desenho de fluxograma de projetos de tradução revisão e edição.
4. Construção de briefing de tradução, revisão e edição.
5. Pesquisa de fontes de referência e terminologia.
6. Ferramentas computacionais, plataformas e aplicativos para organização, documentação e pós-edição.
7. Discussão e avaliação periódicas entre os membros da equipe do projeto e entre equipe e clientes.

Bibliografia básica:

Bibliografia básica:
1. VISEU, A., L. N. O briefing de tradução e a prática tradutória: reflexão metodológica e contributo para a construção de um modelo dinamico. 2015 (Mestrado em Tradução) FCSH/UNL, Lisboa. (https://run.unl.pt/bitstream/10362/19587/1/TRABALHO%20DE%20PROJETO_versão%20atualizada%20e%20melhorada.pdf).
2. BECHARA, E. Moderna gramática portuguesa. 37. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, Lucerna, 2009.
3. HATIM, B.; MUNDAY, J. Translation: an Advanced Resource Book. Londres; Nova York:

Routledge, 2004.
4. QUIRK, R. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.
5. PITKASALO, E.; KETOLA, A. Collaborative translation in a virtual classroom: proposal for a course design. Transletters. International Journal of Translation and Interpreting, Córdoba, v. 1, n. 1, p. 93-119, 2018. (https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/11035)

Bibliografia complementar:

Bibliografia complementar:

1. BELL, R. T. Translation and translating: theory and practice. Londres; Nova York: Longman 1993.
2. LEFEVERE, A. Tradução, reescrita e manipulação da fama literária. São Paulo: EDUSC 2007.
MAILLOT, J. A tradução científica e técnica. São Paulo: McGraw-Hill do Brasil Brasília: UnB, 1975.
3. MILTON, J. Tradução: teoria e prática. São Paulo: Martins Fontes 1998.

4. VENUTI, L. The translation studies reader. 2.ed. Londres; Nova York: Routledge, 2004.
5. ROBINSON, D. Becoming a translator: an accelerated course. New York: Routledge, 1997.